

Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze nie rozumiecie ani pamiętacie pięć chlebów dla pięciu tysięcy i ile koszów wzięliście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeszcze nie rozumiecie? Czy nie pamiętacie tych pięciu chlebów dla pięciu tysięcy – i ile koszyków* zebraliście?**)1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeszcze nie rozumiecie ani przypominacie sobie (te) pięć chlebów - (dla) pięciu tysięcy i ile koszyków wzięliście?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze nie rozumiecie ani pamiętacie pięć chlebów (dla) pięciu tysięcy i ile koszów wzięliście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy jeszcze tego nie dostrzegacie? Przypomnijcie sobie tych pięć chlebów i pięć tysięcy ludzi. Ile wtedy koszy zebraliście?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeszcze nie rozumiecie ani nie pamiętacie tych pięciu chlebów i pięciu tysięcy ludzi oraz ile koszy zebraliście?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeszczeż nie rozumiecie, ani pamiętacie onych pięciu chlebów, a onych pięciu tysięcy ludzi, i jakoście wiele koszów zebrali?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeszcze nie rozumiecie ani pamiętacie pięciorga chleba na pięć tysięcy ludzi, i wieleście koszów wzięli?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy jeszcze nie rozumiecie i nie pamiętacie owych pięciu chlebów na pięć tysięcy, i ile zebraliście koszów?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeszcze nie rozumiecie ani nie pamiętacie tych pięciu chlebów dla pięciu tysięcy i ile koszów zebraliście?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeszcze nie rozumiecie? Nie pamiętacie pięciu chlebów dla pięciu tysięcy oraz koszy, które napełniliście,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czemu wciąż nie rozumiecie? Nie pamiętacie tych pięciu chlebów dla pięciu tysięcy? A ile koszy zebraliście?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeszcze nie pojmujecie i nie pamiętacie o tych pięciu chlebach dla pięciu tysięcy i ile zebraliście koszy?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie pojmujecie nawet teraz? Zapomnieliście o pięciu chlebach, które wystarczyły dla pięciu tysięcy ludzi i ile jeszcze zebraliście koszy okruszyn?
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Czyż jeszcze nie rozumiecie i nie pamiętacie tych pięciu

¹⁾ Koszyk, κόφινος : mniejszy, wiklinowy, używany do pokarmów czystych.

²⁾ <x>470 14:17-21</x>

	literacki		chlebów dla pięciu tysięcy i tego, ileście koszyków wtedy zebrali?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи й досі не розумієте, не пам'ятаєте п'ятьох хлібів на п'ять тисяч, а скільки кошиків ви зібрали?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeszcze nie rozumiecie ani nie przypominacie sobie te pięć chleby tych pięć razy tysiące, i jak liczne kosze wzięliście?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeszcze nie rozumiecie, ani nie pamiętacie owych pięciu chlebów dla pięciu tysięcy, i jak wiele koszyków zebraliście?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszcze nie rozumiecie? Nie pamiętacie tych pięciu bochenków i pięciu tysięcy, i ile koszów napełniliście?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy jeszcze tego nie pojmujecie albo czy nie pamiętacie pięciu chlebów w wypadku pięciu tysięcy i ile koszy zebraliście?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niczego nie zrozumieliście? Czy nie pamiętacie tych pięciu tysięcy ludzi, których nakarmiłem pięcioma bochenkami chleba? Ile wtedy zebraliście resztek?